

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam że już to co jest napisane trzeba zostać dokonany we Mnie i z bezprawnymi został poczytany i bowiem to o Mnie koniec ma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż mówię wam: Musi dokonać się na Mnie to, co zostało napisane: I do przestępców* był zaliczony ; bo spełnia się to, co o Mnie napisano.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię bowiem wam, że to napisane ma dokonać się co do mnie: I ze złoczyńcami zaliczony został. I bowiem (to) o mnie koniec* ma. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam że już to co jest napisane trzeba zostać dokonany we Mnie i z bezprawnymi został poczytany i bowiem (to) o Mnie koniec ma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż mówię wam: Musi się na Mnie spełnić proroctwo: I uznano Go za jednego z przestępców. I właśnie spełnia się to, co o Mnie napisano.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię wam bowiem, że jeszcze musi się wypełnić na mnie to, co jest napisane: Zaliczono go w poczet złoczyńców. Spełnia się bowiem to, co mnie <i>dotyczy</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem powiadam wam, iż się jeszcze musi to, co napisano, wypełnić na mnie, mianowicie: I z złoczyńcami policzony jest; boć te rzeczy, które świadczą o mnie, koniec biorą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem powiadam wam, iż jeszcze to, co napisano jest, potrzeba, aby się we mnie wypełniło: I policzon jest między złóśnikami. Boć te rzeczy, które o mnie są, koniec mają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem powiadam wam: to, co jest napisane, musi się spełnić na Mnie: Zaliczony został do złoczyńców. To bowiem, co się do Mnie odnosi, dobiega kresu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem mówię wam, iż musi się wypełnić na mnie to, co napisano: Do przestępców był zaliczony; to bowiem, co o mnie napisano, spełnia się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam, że musi się dokonać to, co o Mnie zostało napisane: I zaliczono Go do przestępców. Tak bowiem wypełnia się wszystko, co Mnie dotyczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo mówię wam, że musi się spełnić na Mnie to, co napisano: I został zaliczony do przestępców. To wszystko spełnia się na Mnie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo powiadam wam, że spełnić się musi na mnie ten zapis: Do łamiących Prawo został zaliczony. I właśnie teraz następuje spełnienie tego, co mnie dotyczy”.

¹⁾ <x>290 53:12</x>; <x>490 22:52</x>

²⁾ <x>500 19:30</x>

³⁾ Tzn. zbliża się do kresu, ku wypełnieniu.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapewniam was, że musi się stać ze mną to, co zapowiedziane w Piśmie: Zaliczono go do przestępców... Tak, wszystko, co mnie dotyczy, spełnia się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo powiadam wam, że na Mnie musi się dokonać to, co napisano: 'Został zaliczony do złoczyńców'. Albowiem spełnia się to, co Mnie dotyczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу вам, що на мені має збутися те, що написане: До злочинців зараховано його; бо і це в мені звершується.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam bowiem wam że uczynić to właśnie to od przeszłości pismem odwzorowane obowiązuje mogącym być w pełni urzeczywistnionym we mnie, to: I wspólnie z zaprzeczającymi Przydzielonemu obyczajowemu prawu został wywnioskowany; i bowiem to co około mnie, jakieś pełne urzeczywistnienie obecnie ma.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem powiadam wam, że to, co napisane, słusznie ma się we mnie dokonać: I do złoczyńców został zaliczony; gdyż to, co mnie dotyczy, ma spełnienie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo powiadam wam to: ten fragment z Tanach, który mówi: "Zaliczono Go między przestępców", ma się wypełnić na mnie, bo to, co mnie spotyka, ma określony cel".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo mówię wam, że musi się na mnie spełnić to, co jest napisane, mianowicie: 'I został zaliczony do czynicieli bezprawia'. Co bowiem mnie dotyczy, to się spełnia".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was, że niebawem wypełni się proroctwo: „Zaliczono Go do grona przestępców”. Spełnią się również inne proroctwa o Mnie.